

RECENSIONES

Gernot Bühring (ed.), *Vater unser polyglott. Das Gebet des Herrn in 24 Sprachen mit 75 Textfassungen sowie einer Bibliographie der bekannten «Paternoster»-Polyglotten* (Helmut Buske Verlag, Hamburgo 1984) 278 pp.

Una de las primeras medidas en orden a la vida y acción ecuménicas de las Iglesias cristianas fue, contando con la disparidad de traducciones de la Escritura y de los ritos litúrgicos, unificar la *Oración del Señor* según versiones de la misma lengua. Ahora el Dr. Gernot Bühring nos ofrece un extraño, pero utilísimo trabajo, que el mismo autor concibe como contribución ecuménica. Se trata de la recopilación cuidadísima, en un texto prácticamente litúrgico, esto es, del género de los libros litúrgicos, en impresión muy bella de dos tintas, de las distintas versiones idiomáticas del Padrenuestro. Nada menos que 42, como se indica en el título pero con 75 versiones distintas. Es el caso del texto español, que conoce las versiones de la Liturgia y la de la Biblia Española.

El autor que hace seguir las distintas versiones por el orden alfabético de los idiomas que ofrece, precede su trabajo de una introducción esmerada sobre la tradición del texto oracional, bíblica y litúrgica, las *lectiones* diversas, así como sobre otros pormenores: consideraciones de lingüística comparada, historias sobre el Padrenuestro, ilustraciones, etc. Detrás de la colección de textos, sigue la lista de las *fuentes*, así como las referencias musicales (discos) del texto oracional cristiano, para concluir con la lista alfabética de los idiomas y sus páginas, además de cerrar el volumen con una rica bibliografía.

Un libro que no debería faltar en los círculos de trabajo y vida ecuménica, a los que con frecuencia acuden gentes de procedencias étnicas y lingüísticas diferentes, no sólo como modo de solucionar la posible ausencia de textos litúrgicos en lenguas extranjeras en dichos centros, sino como medio de aproximación